

彌迦書第六章譯文對照

【彌六1】

〔和合本〕「以色列人哪，當聽耶和華的話！要起來向山嶺爭辯，使岡陵聽你的話。」

〔呂振中譯〕「聽永恆主所說的話哦！起來向諸山訴說案情，叫小山聽你的聲音哦。」

〔新譯本〕「你們當聽耶和華所說的話：“你要起來，向大山爭辯，讓小山可以聽見你的聲音。”」

〔現代譯本〕「你們要聽！上主在控告以色列。上主啊！起來吧！提出你的控訴，讓大山小山聽聽吧！」

〔當代譯本〕「以色列人啊，你們留心聽主的話：“起來，你們只管向高山申辯，讓山丘都聽見你們對我的控訴吧！”」

〔文理本〕「爾曹其聽耶和華言、曰起向諸山爭辯、俾諸陵聽爾之聲、」

〔思高譯本〕「惟願你們傾聽上主所說的話：“起來，在諸山面前進行訴訟，使丘陵能聽見你的聲音！”」

〔牧靈譯本〕「聽雅威對我說的話：“站起來，讓群山聽見你們的申訴，讓山丘聽見你的懇求。”」

【彌六2】

〔和合本〕「山嶺和地永久的根基啊，要聽耶和華爭辯的話！因為耶和華要與祂的百姓爭辯，與以色列爭論。」

〔呂振中譯〕「諸山哪，聽永恆主審案哦！地的根基阿，側耳以聽哦！因為永恆主有案件要罪責他的子民，罪責以色列。」

〔新譯本〕「大山啊！你們要聽耶和華的爭辯。大地永久的根基啊！你們要聽，因為耶和華與他的子民爭辯，和以色列爭論。」

〔現代譯本〕「群山哪，大地永固的基石啊！你們要聽聽上主的控訴！上主要指控他的子民，要控告以色列。」

〔當代譯本〕「高山和大地牢固的根基啊，你們來聽主的申訴吧！祂要控訴自己的子民以色列。」

〔文理本〕「諸山及永固之地基歟、其聽耶和華之爭辯、蓋耶和華有爭論於其民、必與以色列爭辯、」

〔思高譯本〕「諸山，請聽上主的申訴；大地的基礎，側耳傾聽吧！因為上主與祂的人民有所爭訟，與以色列有所爭辯：」

〔牧靈譯本〕「群山呵！聽雅威的申訴，大地之基石，注意聽吧！因為雅威要控告他的子民，他要與以色列爭辯。」

【彌六3】

〔和合本〕「我的百姓啊，我向你做了甚麼呢？我在甚麼事上使你厭煩？你可以對我證明。」

〔呂振中譯〕「『我的子民哪，我向你作了什麼？我有什麼事叫你發膩？你儘管答覆我！』」

〔新譯本〕「我的子民啊，我向你作了甚麼呢？我在甚麼事上叫你厭煩呢？你可以回答我。」

〔現代譯本〕「上主這樣說：「我的子民哪，我有甚麼對不起你們的地方嗎？我曾使你們厭煩嗎？你們儘管說吧！」

〔當代譯本〕「祂說：“我的子民啊，我究竟做了甚麼以致你們離棄我呢？我有甚麼是你們所討厭的呢？回答我吧。”

〔文理本〕「我民歟、我于爾何為、何事煩爾、爾其對我證之、」

〔思高譯本〕「我的人民！我對你做了什麼？我在什麼事上叫你討厭？請你答覆我！」

〔牧靈譯本〕「“哦，我的子民，我對你做了什麼？我怎麼成了你的負擔？你回答我。”

【彌六4】

〔和合本〕「我曾將你從埃及地領出來，從作奴僕之家救贖你；我也差遣摩西、亞倫，和米利暗在你前面行。」

〔呂振中譯〕「我曾將你從埃及地領上來，將你從為奴之家贖救出你；我也差遣摩西亞倫和米利暗在你前面領路。」

〔新譯本〕「我曾經把你從埃及地領上來，把你從為奴之家贖出來；我也差派了摩西、亞倫和米利暗在你前面行。」

〔現代譯本〕「我從埃及把你們帶出來，從奴役的地方把你們拯救出來。我派遣了摩西、亞倫、美莉安去領導你們。」

〔當代譯本〕「我從埃及領你們出來，把你們從為奴的地方救贖出來，又差遣摩西、亞倫和米利暗在你們前面領路。」

〔文理本〕「昔我導爾出埃及地、贖爾脫奴隸之室、遣摩西亞倫米利暗行於爾前、」

〔思高譯本〕「難道如果我由埃及地領了你上來，從奴隸之家贖了你回來，在你面前委派了梅瑟、亞郎和米黎盎？」

〔牧靈譯本〕「我帶你出埃及，把你從奴役的土地上救出來；我又派了梅瑟、亞郎和米黎盎去引導你們。」

【彌六5】

〔和合本〕「我的百姓啊，你們當追念摩押王巴勒所設的謀和比珥的兒子巴蘭回答他的話，並你們從什亭到吉甲所遇見的事，好使你們知道耶和華公義的作為。」

〔呂振中譯〕「我的子民哪，你們要記得摩押王巴勒所計謀的，和比珥的兒子巴蘭所回答他的，以及你們從什亭到吉甲所遇見的，好使你們知道永恆主的義氣。」

〔新譯本〕「我的民哪！你們要追念，摩押王巴勒圖謀過甚麼，比珥的兒子巴蘭又答應了他甚麼，以及你們從什亭到吉甲所發生的事，好使你們知道耶和華公義的作為。」

〔現代譯本〕「我的子民哪，要回想當時摩押王巴勒的陰謀和比珥的兒子巴蘭回答他的話；要回想從什亭到吉甲那段旅程所發生的事。回憶這一切，你們就明白我所做的都是為了拯救你們。」

〔當代譯本〕「我的子民啊，你們還記得摩押王巴勒的計謀嗎？他想藉著比珥的兒子巴蘭的咒詛毀滅你們，我卻把巴蘭的咒詛變為祝福。你們還記得我在什亭到吉甲的路上賜給你們的恩惠嗎？這些都是我把自己的愛再三向你們顯明的證據啊。」」

〔文理本〕「我民歟、爾其憶摩押王巴勒所謀、及比珥子巴蘭所以應之、且憶自什亭至吉甲、所遇之事、俾爾知耶和華公義之行為、」

〔思高譯本〕「我的人民，請你記憶摩阿布王巴拉圖圖謀過什麼事，貝敖爾的兒子巴郎答應了他什麼；再記憶從史廷到基耳加耳發生過什麼事，好使你明瞭上主的仁慈作為。」」

〔牧靈譯本〕「我的子民，憶起摩阿布王巴拉克的陰謀，而貝敖爾的兒子巴郎又怎樣回答了他。你該記得從史廷到基耳加耳走過的旅程，記起你怎樣瞭解到雅威的正義途徑。」」

【彌六6】

〔和合本〕「我朝見耶和華，在至高神面前跪拜，當獻上甚麼呢？豈可獻一歲的牛犢為燔祭嗎？」

〔呂振中譯〕「我朝見永恆主，在高高的神面前屈身，該帶著什麼？難道我朝見他、要帶著燔祭，帶著一歲的牛犢麼？」

〔新譯本〕「我朝見耶和華，在至高的神面前叩拜，當獻上甚麼呢？我朝見他的時候，當獻上燔祭，當獻上一歲的牛犢嗎？」

〔現代譯本〕「我該帶甚麼禮物來見上主呢？我該怎樣來敬拜天上的神呢？我帶最好的小牛作燒化的牲祭獻給他嗎？」

〔當代譯本〕「可是你們卻問道：“我們要拿甚麼來朝拜主呢？我要用一歲大的牛犢來作燔祭嗎？”」

〔文理本〕「我詣耶和華、跪拜至上之神、當奉何物、豈以燔祭及盈歲之犢、而詣之乎、」

〔思高譯本〕「我要到上主那裏，叩拜至高者天主，應進獻什麼？應進獻全燔祭，還是應進獻一歲的牛犢？」

〔牧靈譯本〕「“我到雅威那裡，朝拜至高之主，我該奉獻什麼呢？是該獻全燔祭，還是一歲的小牛犢？」

【彌六7】

〔和合本〕「耶和華豈喜悅千千的公羊，或是萬萬的油河嗎？我豈可為自己的罪過獻我的長子嗎？為心中的罪惡獻我身所生的嗎？」

〔呂振中譯〕「難道永恆主還喜悅千千的公羊，或萬萬的油河麼？難道我可為我的過犯獻我的長子？為我的罪獻我身所生的果子麼？」

〔新譯本〕「耶和華喜悅千千的公羊，或是萬萬的油河嗎？為我的過犯，我可以獻上我的長子嗎？為我的罪惡，獻上我親生的孩子嗎？」

〔現代譯本〕「上主會喜歡我獻上千萬隻公羊，或川流不息的橄欖油嗎？他會喜歡我獻上長子來替我贖罪嗎？」

〔當代譯本〕「你們都錯了。難道你們以為獻上千千萬萬的公羊和流不盡的油，主就滿意嗎？難道你

們以為獻上自己的長子，神就會喜歡，也就赦免你們心中的罪惡嗎？」

〔文理本〕「耶和華豈悅牡羊千千、或油溪萬萬乎、我豈可因己過、獻我首生之子、緣我魂之罪、獻我身之果乎、」

〔思高譯本〕「上主豈喜悅萬千的公羊，或萬道河流的油？為了我的過犯，我應否獻上我的長子？為了我靈魂的罪惡，我應否獻上我親生的兒子？」

〔牧靈譯本〕「雅威是否喜愛成千的公羊？還是獻上充沛的香油？為了贖我的罪過，我是否該獻上自己的長子？用我親生兒子，來彌補我的罪過？」

【彌六 8】

〔和合本〕「世人哪，耶和華已指示你何為善。祂向你所要的是甚麼呢？只要你行公義，好憐憫，存謙卑的心，與你的神同行。」

〔呂振中譯〕「世人哪，永恆主已指示了你什麼是善：永恆主向你要的是什麼：無非是要你行公義，愛堅貞，謙卑謹慎跟你的神同行阿。」

〔新譯本〕「世人哪！耶和華已經指示你甚麼是善，他向你所要的又是甚麼；無非是要你行公義，好憐憫，謙虛謹慎與你的神同行。」

〔現代譯本〕「不！上主已經指示我們甚麼是善。他要求我們的是：伸張正義，實行不變的愛，謙卑地跟我們的神同行。」

〔當代譯本〕「世人哪，主不是已經把祂所喜悅的事指示你們了嗎？祂要你們行公義，好憐憫，存謙卑的心與祂同行。」

〔文理本〕「人乎、耶和華已示爾何者為善、彼所求於爾者、非惟行公義、好仁慈、謙卑與爾神偕行乎、」

〔思高譯本〕「人啊！已通知了你，什麼是善，上主要求於你的是什麼：無非就是履行正義，愛好慈善，虛心與你的天主來往。」

〔牧靈譯本〕「“人呵！已經有人告訴過你們，什麼是善，雅威想要你們做什麼；他只要你們行義事，熱愛慈悲，謙卑地與你的天主同行。”」

【彌六 9】

〔和合本〕「耶和華向這城呼叫，智慧人必敬畏祂的名。你們當聽是誰派定刑杖的懲罰。」

〔呂振中譯〕「聽阿，永恆主向這城呼叫呢！敬畏（傳統：見）他的（傳統：你的）名是最有效的智慧；這城的支派和議會阿，（傳統：支派阿，誰派定了它？…仍然）聽哦！」

〔新譯本〕「聽啊！耶和華向這城呼叫，敬畏你的名就是智慧；支派和城裡的會眾啊！你們要聽。」

〔現代譯本〕「敬畏上主是明智的。上主向城裏的群眾說：「聚集在城裏的群眾啊，你們聽吧！」

〔當代譯本〕「祂要向耶路撒冷呼籲說：“聰明的人應當聽主的話，敬畏祂的聖名，因為主差派的大軍已經來到，他們要施行毀滅。”」

〔文理本〕「耶和華之聲、向斯邑而呼、智者必寅畏其名、其聽厥杖、而知為誰所定、」

〔思高譯本〕「聽，上主向城邑的呼聲：我必拯救敬畏我名的人。支派和城市的會眾，靜聽：」
〔牧靈譯本〕「城中傳來雅威的呼聲，以便拯救那些信他的名的人。」

【彌六 10】

〔和合本〕「惡人家中不仍有非義之財和可惡的小升斗嗎？」

〔呂振中譯〕「我哪能忘卻惡人家中不義（希伯來文：邪惡）財寶、和那些可怒的小升鬥呢？」

〔新譯本〕「我怎能忘記惡人家中的不義之財，和那些可咒詛的小升斗呢？」

〔現代譯本〕「邪惡人家裏的財物是以不誠實的手段得來的。他們使用兩樣的天平和升斗；這是我所憎恨的。」

〔當代譯本〕「惡人家裡仍然藏有不義之財和騙人用的小升斗。」

〔文理本〕「惡人之家、非尚有不義之財、與可憎之小量乎、」

〔思高譯本〕「我豈能忘掉惡人家中的不義之財，和那可詛咒的小「厄法？」」

〔牧靈譯本〕「“你們中是否還有人藏不義之財？還有人用那遭詛咒的量器？”

【彌六 11】

〔和合本〕「我若用不公道的天平和囊中詭詐的法碼，豈可算為清潔呢？」

〔呂振中譯〕「用不公道（希伯來文：邪惡）的天平、口袋中用詭詐法碼的、我哪能算他為純潔呢？」

〔新譯本〕「用不義的天平，和袋中詐騙的法碼的人，我怎能算他為清潔呢？」

〔現代譯本〕「我怎能寬容使用兩樣天平和法碼的人呢？」

〔當代譯本〕「你們用不公道的天平和詭詐的法碼，這些手段怎能算是正當呢？」

〔文理本〕「我若有不公之衡、囊中有欺誑之石、豈得為潔乎、」

〔思高譯本〕「我豈能把用欺騙的天秤和囊中有假法碼的人視為清廉？」

〔牧靈譯本〕「我還要證實你的假秤和虛擬碼嗎？」

【彌六 12】

〔和合本〕「城裏的富戶滿行強暴；其中的居民也說謊言，口中的舌頭是詭詐的。」

〔呂振中譯〕「城裡的富人滿行強暴，它的居民都說假話；他們口中的舌頭是詭詐。」

〔新譯本〕「城裡的財主充滿了強暴，其中的居民也說假話；他們口中的舌頭是詭詐的。」

〔現代譯本〕「城裏的有錢人剝削窮人；居民都是騙子。」

〔當代譯本〕「城裡的財主仗著強暴致富，居民愛說謊話，滿心詭詐。」

〔文理本〕「邑中富人、充于強暴、居民言誑、口舌詭譎、」

〔思高譯本〕「城中的富人充滿了強暴，其中的居民好說謊話，滿口欺詐；」

〔牧靈譯本〕「你們那城中的富人都殘暴無情，居民滿口謊言，張口必是欺詐！」

【彌六 13】

〔和合本〕「因此，我擊打你，使你的傷痕甚重，使你因你的罪惡荒涼。」

〔呂振中譯〕「因此我、我也要開始（傳統：使…病）擊打你，使你因你的罪而荒涼。」

〔新譯本〕「因此我擊打你，使你生病，因你的罪惡，使你荒涼。」

〔現代譯本〕「因為你們的罪行，我已開始打擊你們，使你們受重傷。」

〔當代譯本〕「因此，我要重重地擊打你們，使你們的土地荒涼。」

〔文理本〕「故我擊爾、俾受重傷、以爾諸罪、使爾寂寞、」

〔思高譯本〕「因此，我才開始打擊你，為了你的罪惡使你荒涼。」

〔牧靈譯本〕「看，我要狠狠地打擊你們，讓你們因自己的罪過而遭淒涼的懲罰。」

【彌六 14】

〔和合本〕「你要吃，卻吃不飽；你的虛弱必顯在你中間。你必挪去，卻不得救護；所救護的，我必交給刀劍。」

〔呂振中譯〕「你要吃，卻吃不飽；你的虛空感覺必老在你腹中。你必挪去，卻不能帶到穩當之地；你所帶到穩當之地的，我必交給刀劍。」

〔新譯本〕「你要吃，卻吃不飽；因你的腹中常有疾病。你要懷孕，卻不能生下來；你生下來的，我都要交給刀劍。」

〔現代譯本〕「你們吃，卻吃不飽，肚子仍然是空的。你們搶奪東西，卻保不住；因為你們搶出來的，我要以戰爭毀滅。」

〔當代譯本〕「你們吃，卻不會飽足；你們雖然聚斂許許多多的財物，卻終於一無所有。你們拼命留下的一點點，我也必定交給你們的敵人。」

〔文理本〕「爾將食而不飽、腹中空虛、雖遷爾賄、不得保存、即有保存、我必付之於刃、」

〔思高譯本〕「你要吃，卻吃不飽，腹中常感到空虛；你縱然能把寶藏搬走，卻不能保全；既使你能保全，我也必要付之刀劍。」

〔牧靈譯本〕「你雖有食物可吃卻常吃不飽，內心空虛悲苦。你雖然貪得寶藏，卻無法搬走，你雖然死裡逃生，我卻要讓你們喪生劍下。」

【彌六 15】

〔和合本〕「你必撒種，卻不得收割；踹橄欖，卻不得油抹身；踹葡萄，卻不得酒喝。」

〔呂振中譯〕「你必撒種，卻得不到收割；你必踹橄欖，卻得不到油抹身；你必踹葡萄汁，卻得不到酒喝。」

〔新譯本〕「你要撒種，卻不得收割，你要榨橄欖油，卻不得油抹身；你要榨葡萄汁，卻不得酒喝。」

〔現代譯本〕「你們播種，卻沒有收穫；你們榨橄欖油，卻沒有機會使用；你們釀酒，卻享受不到。」

〔當代譯本〕「你們撒種，卻沒有收穫；你們踹橄欖，得到的油卻是連抹身也不夠用；你們榨葡萄，壓出來的也不夠釀酒。」

〔文理本〕「爾將播而不獲、踐橄欖不得沐其油、踐葡萄不得飲其酒、」

〔思高譯本〕「你要播種，卻得不到收穫；你要榨橄欖油，卻得不到油抹身；你要榨葡萄酒，卻得不到酒喝。」

〔牧靈譯本〕「你要耕種卻得不到收穫；你會榨橄欖油，卻不能用油抹身。你要榨葡萄酒，卻喝不到一滴。」

【彌六 16】

〔和合本〕「因為你守暗利的惡規，行亞哈家一切所行的，順從他們的計謀；因此，我必使你荒涼，使你的居民令人嗤笑，你們也必擔當我民的羞辱。」

〔呂振中譯〕「因為你守了（傳統：他保守自己）暗利的規例和亞哈家一切所行的，按照他們的計畫去行，好叫我使你荒涼，使你的（傳統：它〔她〕的）居民被嗤笑；你們也必擔受萬族之民（傳統：我的人民）的羞辱。』」

〔新譯本〕「你跟隨了暗利的規例和亞哈家一切所行的，順從了他們的計謀；因此，我必使你荒涼，使你（“你”原文作“她”）的居民被嗤笑；你們也必擔當我民的羞辱。」

〔現代譯本〕「你們仿效暗利王和他兒子亞哈王的惡行，繼續他們的政策。所以我要使你們衰敗；人家要輕視你們，侮辱你們。』」

〔當代譯本〕「你們遵守的是暗利的法令，學的是亞哈的惡行，所以我要毀滅你們，使你們成為別人的笑柄，看見你們的都要嘲笑辱罵你們。」」

〔文理本〕「蓋尚有守暗利之例、從亞哈家所為者、而爾遵循其謀、我必使爾寂寞、斯土居民、為人嗤笑、我民之辱、爾必任之、」

〔思高譯本〕「因為你遵守了敖默黎的法令，保存了阿哈布家的一切作風，遵循行了他們的主張；因此，我必要仗你荒涼，使你們你的居民成為笑柄；你必要承擔異民的侮辱。」

〔牧靈譯本〕「因為你遵守了敖默黎的法規，追隨阿哈布家的榜樣，聽從他們的主張。為此，我必要使你沒落荒涼，你的居民將成為嘲諷。」